
El orden de las subordinadas causales en la producción textual del ELE de los aprendientes sinohablantes

Yi-Shan Chien*¹

¹Departamento de Lenguas y Culturas Hispánicas de la Universidad Católica Fu Jen – C/ ChungCheng, 510, Hsinchuang, New Taipei, Taiwán

Resumen

La interlengua es el sistema propio del aprendiente de una lengua extranjera, en el que se hallan estructuras diferentes a las de la lengua meta, pero al mismo tiempo se utilizan estructuras correctas que corresponden a la norma de la misma. En la clase de expresión escrita del ELE en contexto universitario de Taiwán no es inusual observar que los aprendientes sinohablantes tienen tendencia a anteponer la oración introducida por el nexos causal *porque*, la razón por lo cual se deberá a la transferencia negativa de su lengua materna: chino mandarín. En esta lengua asiática la estructura sintáctica de las causales es < *yīnwèi* p, (*suǒyǐ*) q > (< *porque* p, (*por eso*) q > en español), en la que el nexos consecutivo *suǒyǐ* puede estar presente o ausente. Por otro lado, desde la perspectiva cultural, los sinohablantes suelen introducir la causa o la justificación antes de expresar la consecuencia. Este orden erróneo –en el caso del nexos *porque*– de las causales caracteriza uno de los procesos que forman la interlengua: las estrategias de comunicación. En la mayor parte de casos el aprendiente recurre a la propia lengua-cultura haciendo traducción literal para su comunicación. Sin duda alguna, la lengua-cultura materna del aprendiente es un factor importante en el aprendizaje de LE. En el presente trabajo se analiza el uso del nexos causal *porque* y su posición, así como del nexos *como* en las pruebas escritas, ofrecidas por el Corpus de aprendices de español como lengua extranjera (CAES) del Instituto Cervantes, de los aprendientes sinohablantes, francófonos y luso-hablantes. Se introducen las unidades *porque* y *como* con el fin de observar el uso de los dos nexos causales en las producciones de dichos aprendientes del nivel A1-C1. Dado que el francés, el portugués y el español son lenguas románicas, comparten una mayor parte de las características lingüísticas. Si la anteposición de *porque* solo existe en las pruebas escritas de los sinohablantes, y si del nexos *como* se encuentran también más casos en las pruebas de los sinohablantes que en las de los francófonos y luso-hablantes, se explica el papel que desempeña la lengua china en el aprendizaje del ELE. Se obtiene el resultado de que el orden subordinada-principal de las causales en la expresión escrita de los sinohablantes se imbrica con su lengua materna. Asimismo, se contempla que dichos aprendientes evitan la anteposición de *porque* al mejorar su capacidad de la lengua española. En este sentido, se aprecian las etapas sucesivas de aproximación a la lengua meta en el sistema de la interlengua. Este trabajo ayudaría tanto a los aprendientes a prestar más atención a las estructuras sintácticas de la LE, como a los profesores a comprender los errores comunes de los aprendientes y a ofrecer intervención didáctica según las necesidades.

Bibliografía

*Ponente

BORZI, C. (2012): "Gramática y Discurso: cláusulas y conectores de la zona causal", en *Revista Philologus*, 53, pp. 212-230.

ELLIS, R. (1994): *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.

FERNÁNDEZ, S. (1997): *Interlengua y análisis de errores: en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.

GALÁN RODRÍGUEZ, C. (1999): "La subordinación causal y final", en Bosque, I. y Demonte, V. (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. III, pp. 3597-3641.

INSTITUTO CERVANTES (s. f.): *Corpus de aprendices de español como lengua extranjera*. Consultado en <http://galvan.usc.es/caes/search>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Nota biográfica

Yi-Shan Chien es doctora en Filología y Máster en Enseñanza del español como lengua extranjera por la Universidad de Salamanca; tesis doctoral sobre el estudio contrastivo de la subordinación en español y en chino. Actualmente, es profesora de español del Departamento de Lenguas y Culturas Hispánicas de la Universidad Católica Fu Jen (Taiwán). Son sus líneas de investigación: Análisis del discurso, Enseñanza de ELE y Sintaxis de la lengua española.

Contraseña: español como lengua extranjera, aprendientes sinohablantes, subordinadas causales, orden de oraciones, producción textual